SHI

(Naar aanleiding van „Cuenta di Nanzi” I, 19den jg. blz. 35 e.v.,
Naschrift der redactie blz. 43, en „Cuenta di Nanzi” II, 20sten
jg. blz. 18)

DOOR

H. E. LAMPE

Naar aanleiding van de onzekerheid, die in de aangehaalde artikelen blijkt omtrent de beteekenis van Shi (of Chi) voor een vrouwen naam in het Papiamentu, ontving de redactie een brief van den heer H. E. Lampe op Aruba, waaraan het volgende is ontleend.

„Shishi” (Sjisji) is een nog steeds op Curaçao en Aruba onder de volksklasse veel gebruikt woord, dat afgeleid is van „zusje”, zooals „Boechi” afgeleid is van „broertje”. Vader en moeder zullen zeggen: Bai bisa shishi d.i. Ga aan zusje zeggen, of: Bai cerca shishi — Ga naar zusje. Bij „shishi” valt de klemtoon op de tweede lettergreep, bij „chichi” op de eerste. Bij de buitenmensen (op de cunucu) is „shishi” de gewone aanduiding van de dochter des huizes.

Daar wordt ook de vrouw des huizes niet bij haar naam zonder meer genoemd, maar deze voorafgegaan door „shi” (in hoogere kringen zegt men „shon”. Shi Maria zou zich beleedigd gevoelen, wanneer zij alleen Maria genoemd werd. Toen zij jong was, heette zij thuis „shishi”; dat past nu niet meer bij haar en daarom wordt zij nu „shi Maria” genoemd. Zij is geen „zusje” meer en dus „zus”. Oudere mannen worden genoemd „boechi Guillermo”, „boechi Teempi” enz.

Ook in de scheldtaal komt „shishi” voor. „Shishi caya”, met de klemtoon op de eerste lettergreep van „shishi”, beteekent straatwif

Men moet de taal al heel goed kennen om de juiste klemtoon te leggen.

„Cargapilon” is gevormd van „cargar”, dragen, en „pilon”, stamper, zooals vroeger bij de bestrating werd gebruikt; het woord beteekent dus: iemand, die een stamper draagt, een „lastdrager”.

Aruba 5 Mei 1938.